

ACUERDO

**ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL GOBIERNO
FEDERAL DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE YUGOSLAVIA, SOBRE LA
SUPRESIÓN DE VISAS PARA PORTADORES DE PASAPORTES
DIPLOMÁTICOS O PASAPORTES ESPECIALES DE LA REPÚBLICA DEL
PERÚ Y PORTADORES DE PASAPORTES DIPLOMÁTICOS Y OFICIALES DE
LA REPÚBLICA FEDERAL DE YUGOSLAVIA**

El Gobierno de la República del Perú

Y

El Gobierno Federal de la República Federal de Yugoslavia

(De aquí en adelante denominadas las Partes Contratantes), deseando promover sus relaciones bilaterales y con la perspectiva de facilitar el viaje de ciudadanos de las dos partes contratantes, han acordado lo siguiente:

Artículo Primero

Los ciudadanos de una de las Partes Contratantes, quienes sean portadores de pasaportes diplomáticos, oficiales o especiales válidos, serán exceptuados del requisito de visa para ingresar, salir y transitar a través del territorio del Estado de la otra Parte Contratante y serán permitidos de permanecer allí, por un período máximo de (noventa) 90 días.

Artículo Segundo

Los ciudadanos de una Parte Contratante, portadores de pasaportes diplomáticos, oficiales o especiales válidos y miembros de la misión diplomática o cargos consulares ubicados en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante y miembros de sus familias que forman parte de la unidad familiar, quienes posean pasaportes diplomáticos, oficiales o especiales serán requeridos de obtener una visa de ingreso en el Estado receptor. Hasta la asunción de sus funciones en las misiones diplomáticas o consulares, arriba mencionadas, estas personas pueden salir libremente y entrar en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante sin el requisito de visa. Dentro de esta disposición están contempladas todas las personas de las organizaciones internacionales de una de las Partes Contratantes, quienes sean portadores de pasaportes diplomáticos, oficiales o especiales válidos.

Artículo Tercero

Los ciudadanos de las Partes Contratantes contemplados en los artículos 1 y 2 del presente Acuerdo pueden entrar o salir del territorio del Estado de la otra Parte Contratante en cualquier punto de frontera designado para el tráfico internacional, si ellos reúnen las condiciones necesarias prescritas por las leyes nacionales de las Partes Contratantes con relación a la entrada, movimiento o permanencia de extranjeros.

Artículo Cuarto

Bajo el presente Acuerdo, los ciudadanos de cada Parte Contratante están obligados de respetar las leyes y regulaciones vigentes en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante.

Artículo Quinto

Este Acuerdo no restringirá el derecho de las autoridades competentes de las Partes Contratantes para rechazar la entrada o la permanencia de los portadores de pasaportes diplomáticos, oficiales o especiales de la otra Parte Contratante indicada en los Artículos 1 y 2 de este Acuerdo, en la eventualidad que dichas personas sean consideradas como personae non grata, sin necesidad de dar explicaciones sobre su decisión.

Artículo Sexto

1.- Las Partes Contratantes intercambiarán, a través de canales diplomáticos, especímenes de sus pasaportes diplomáticos, oficiales y especiales válidos, sujetos a lo establecido en este Acuerdo, no más allá de los treinta (30) días antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2.- Si nuevos pasaportes diplomáticos, oficiales o especiales son puestos en vigor o los existentes son cambiados, las Partes Contratantes intercambiarán sus especímenes a través de los canales diplomáticos a más tardar treinta (30) días antes de que ellos sean formalmente puestos en vigor.

Artículo Siete

Cualquier desacuerdo que se derive de la implementación y la interpretación del presente Acuerdo será resuelto a través de los canales diplomáticos.

Artículo Ocho

Este Acuerdo entrará en vigencia sesenta (60) días luego de la fecha de recepción de la última notificación en la que las Partes Contratantes hayan informado una a la otra, a través de los canales diplomáticos que las condiciones previstas en sus legislaciones nacionales para la entrada en vigencia del presente Acuerdo, han sido cumplidas.

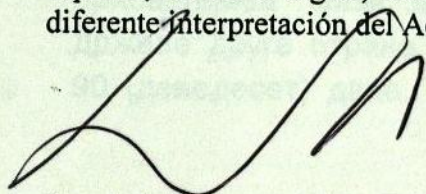
Artículo Nueve

Cualquier Parte Contratante puede suspender, completa o parcialmente, la ejecución de este Acuerdo por razones de seguridad o para proteger el orden público o la salud. A través de los canales diplomáticos, las Partes Contratantes se notificarán una a la otra en forma inmediata de dicha suspensión o reanudación en la implementación de este Acuerdo.

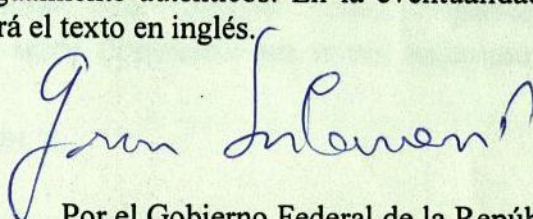
Artículo Diez

El presente Acuerdo permanecerá vigente por un período indefinido de tiempo. Cada Parte Contratante puede darlo por terminado en cualquier momento, informando a la otra Parte Contratante, consecuentemente a través de los canales diplomáticos y el Acuerdo dejará de tener vigencia sesenta (60) días después de la fecha de recepción de la mencionada notificación.

Hecho en Belgrado, el día nueve de octubre de 2002, en duplicado, cada uno en idiomas español, serbio e inglés, todos los que son igualmente auténticos. En la eventualidad de diferente interpretación del Acuerdo prevalecerá el texto en inglés.



Por el Gobierno de la República
del Perú



Por el Gobierno Federal de la República
Federal de Yugoslavia

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЋУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ПЕРУ И САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ
РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ О УКИДАЊУ ВИЗА ЗА НОСИОЦЕ
ДИПЛОМАТСКИХ ИЛИ СПЕЦИЈАЛНИХ ПАСОША РЕПУБЛИКЕ ПЕРУ И
НОСИОЦЕ ДИПЛОМАТСКИХ И СЛУЖБЕНИХ ПАСОША САВЕЗНЕ
РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

Влада Републике Перу

и

Савезна влада Савезне Републике Југославије

(даље у тексту стране уговорнице), у жељи да даље унапређују билатералне односе, а у циљу олакшавања путовања држављана страна уговорница, споразумеле су се о следећем:

Члан 1

Држављани било које од страна уговорница који су носиоци важећих дипломатских, службених или специјалних пасоша биће изузети од прибављања визе за улазак, излазак или транзит преко територије државе друге стране уговорнице и могу боравити на истој највише до 90 (деведесет) дана.

Члан 2

Држављани било које од страна уговорница носиоци, важећих дипломатских, службених или специјалних пасоша, који су на територији државе друге стране уговорнице чланови особља дипломатског или конзуларног представништва, као и чланови њихових породица који са њима живе у заједничком домаћинству, носиоци дипломатских, службених или специјалних пасоша приликом уласка на територију државе пријема ради преузимања дужности прибављају улазну визу те државе. По преузимању дужности у дипломатском или конзуларном представништву, ова лица могу несметано и без прибављања визе да напуштају и улазе на територију државе друге стране уговорнице. Овде се подразумевају и сви чланови међународних организација било које од страна

уговорница који су носиоци важећих дипломатских, службених или специјалних пасоша.

Члан 3

Држављани страна уговорница из члана 1. и члана 2. овог споразума могу ући или напустити територију државе друге стране уговорнице, на сваком граничном прелазу отвореном за међународни путнички саобраћај, уз испуњавање потребних услова утврђених националним законодавством страна уговорница у погледу уласка, кретања или боравака странаца.

Члан 4

Овај споразум не ослобађа држављане било које стране уговорнице обавезе поштовања закона и других прописа на снази на територији државе друге стране уговорнице.

Члан 5

Овај споразум не ограничава право надлежних органа страна уговорница да забране улазак или откажу боравак носиоцима дипломатских, службених или специјалних пасоша друге стране уговорнице из чланова 1. и 2. овог споразума, уколико се та лица сматрају непожељнима (*personae non grata*), не наводећи разлоге за доношење такве одлуке.

Члан 6

1. Стране уговорнице ће дипломатским путем разменити обрасце важећих дипломатских, службених или специјалних пасоша на које се односе одредбе овог споразума, најкасније тридесет (30) дана пре ступања овог споразума на снагу.
2. У случају увођења нових дипломатских, службених или специјалних пасоша, односно измене постојећих, стране уговорнице ће разменити њихове узорке дипломатским путем, најкасније тридесет (30) дана пре њихове примене.

Члан 7

Спорови који настану услед примене и тумачења споразума решаваће се дипломатским путем.

Члан 8

Овај споразум ступа на снагу шездесетог (60) дана од дана пријема последњег обавештења којим су стране уговорнице обавестиле једна другу дипломатским путем да су испуњени услови утврђени националним законодавством страна уговорница за ступање споразума на снагу.

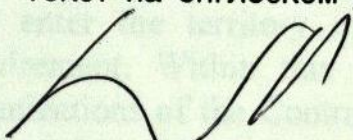
Члан 9

Свака страна уговорница може привремено, у целини или делимично, обуставити примену овог споразума из разлога безбедности и заштите јавног реда и здравља, уз претходну нотификацију о томе друге стране уговорнице, дипломатским путем о поменутој обустави или даљој примени овог споразума.

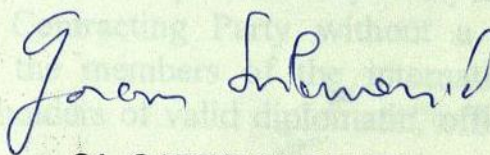
Члан 10

Споразум остаје на снази неодређено време. Свака страна уговорница може отказати важење овог споразума, с тим да о отказу обавести дипломатским путем другу страну уговорницу. У том случају споразум престаје да важи шездесет (60) дана од пријема обавештења о томе.

Сачињено у два примерка у Београду дана 9. октобра 2002. на шпанском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако веродостојни. У случају другачијег тумачења меродаван је текст на енглеском језику.



ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ ПЕРУ



ЗА САВЕЗНУ ВЛАДУ
САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ
ЈУГОСЛАВИЈЕ

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
YUGOSLAVIA ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC OR
SPECIAL PASSPORTS OF THE REPUBLIC OF PERU AND HOLDERS OF
DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
YUGOSLAVIA

The Government of the Republic of Perú

And

The Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia

(hereinafter referred to as the Contracting Parties), wishing to promote their bilateral relations and with a view to facilitating the travel of citizens of the two Contracting Parties, have agreed as follows:

Article 1

Citizens of one Contracting Party, who are holders of valid diplomatic, official or special passports, shall be exempted from a visa requirement from entry into, exit from and transit through the territory of the State of the other Contracting Party and shall be allowed to stay there for maximum period of (ninety) 90 days.

Article 2

Citizens of one Contracting Party, holders of valid diplomatic, official or special passports, and members of the diplomatic mission or consular posts located in the territory of the State of the other Contracting Party and members of their families forming part of their household who hold diplomatic, official or special passports shall be required to obtain an entry visa of the receiving State. Upon assumption of their duties in diplomatic or consular missions, above mentioned persons may freely leave and enter the territory of the State of their Contracting Party without a visa requirement. Within this are contemplated all the members of the international organizations of the Contracting Party, who are holders of valid diplomatic, official, or special passports.

Article 3

Citizens of the Contracting Parties referred to in Articles 1 and 2 of this Agreement may enter or leave the territory of the State of the other Contracting Party at any border crossing designated for international traffic, if they fulfill necessary conditions prescribed by national laws of the Contracting Parties with respect to the entry, movement or stay of foreigners.

Article 4

Under this Agreement, citizens of either Contracting Party shall be obliged to observe the laws and regulations in force in the territory of the State of the other Contracting Party.

Article 5

This Agreement shall not restrict the right of the competent authorities of the Contracting Parties to refuse the entry or leave to stay to the holders of diplomatic, official or special passports of the other Contracting Party referred to in Articles 1 and 2 of this Agreement, provided that those persons are considered as personae non grata, without providing reasons for their decision.

Article 6

1. The Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid, diplomatic, official and special passports subject to the provisions of this Agreement not later than thirty (30) days before entry into force of this Agreement.
2. If the new diplomatic, official, or special passports are introduced, or the existing ones are changed, the Contracting Parties shall exchange their specimens through diplomatic channels not later than thirty (30) days before they have been formally introduced.

Article 7

Disagreements arising out of the implementation and interpretation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 8

This Agreement shall enter into force sixty (60) days from the date of the receipt of the last notification in which the Contracting Parties have informed each other through diplomatic channels that conditions prescribed by their national laws for entry into force of this Agreement, have been fulfilled.

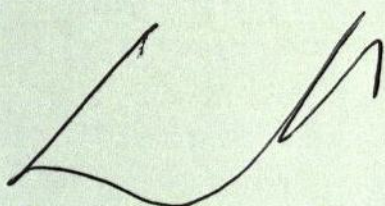
Article 9

Either Contracting Party may suspend, entirely or partially, the execution of this Agreement for the security reasons or to protect public order or health. Through the diplomatic channels, the Contracting Parties shall promptly notify one another of said suspension or resumption to implement this Agreement.

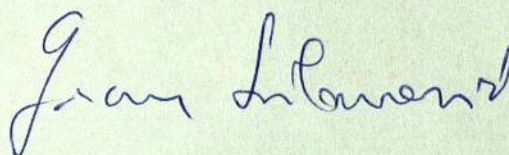
Article 10

This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. Each Contracting Party may terminate it any time by informing the other Contracting Party thereof through diplomatic channels, and the Agreement shall cease to be in force sixty (60) days from the date of the receipt of such notification.

DONE at Belgrade on this day of October 9, 2002 in duplicate, each in Spanish, Serbian and English languages, all of which are equally authentic. In the event of different interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PERU



FOR THE FEDERAL
GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF
YUGOSLAVIA



